

"France and the French ; or, Bilingualism and its Advantages", (3)—La France et le français, ou le Bilinguisme et ses avantages."

J'ai cru que mes compatriotes liraient avec plaisir cette pièce solidement documentée. J'ai pensé aussi qu'il était important, dans les circonstances difficiles que traverse le pays, de donner autant d'écho que possible à cette voix sympathique et parfaitement désintéressée.

C'est pourquoi, avec la permission de l'auteur, j'en ai entrepris la traduction et que je la livre aujourd'hui au public canadien-français, sûr que cet appel chaleureux de M. Downie à ses compatriotes de langue anglaise sera accueilli avec reconnaissance par le public de cette province.

A cet homme éclairé, à ce valeureux,—j'allais dire héroïque, car il lui a fallu du courage pour parler sur le ton dont il s'est servi,—à ce généreux défenseur de notre race, je présente, au nom de tous mes compatriotes, sûr d'être leur fidèle écho, les remerciements les plus sincères qui jaillissent de plus de deux millions de poitrines où bat ce cœur généreux et virile de la vieille France.

En lisant attentivement cette conférence, mes lecteurs constateront aisément que M. Downie n'est pas le dernier venu, qu'il est un érudit doublé d'un perspicace observateur, et ils y trouveront des aperçus nouveaux, caractéristiques et péremptoirs qu'on ne rencontre nulle part ailleurs.

Dans la traduction que je présente aujourd'hui au lecteur canadien-français, je me suis efforcé de rendre toute la pensée du conférencier, avec toutes ses nuances, sans m'attacher d'une façon trop intransigeante à la forme, lorsque le fonds aurait pu en souffrir.

RAOUL RENAULT.

(3). FRANCE AND THE FRENCH; OR, BILINGUALISM AND ITS ADVANTAGES. An address by Mr. Donald Downie, B. C. L., before the Literary Society of "Vagabonds", in the University Club. From the "Vancouver Standard" of July 15th, 1916.—Brochure in-32, 40 pages.

L

Me

les  
qu  
Es  
arc  
sia  
qu  
me  
bre  
aul  
ou  
dis